

Boletim Informativo Municipal

ポルトガル語版
広報にお 8月号などから抜粋

Prefeitura
de Nishio



8 / 2022

Versão portuguesa No. 292
Edição No. 1519

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo “Sogo Taiiku Kan”; “Chuo Taiiku Kan” e “Tsurushiro Taiiku kan”;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da
Prefeitura de Nishio

Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

Impostos deste mês **Vencimento: 31 de agosto (quarta-feira)**

- Imposto Municipal/Provincial “SHIKENMIN ZEI” ⇒ 2ª parcela
- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde “KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI” ⇒ 2ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial “KAIGO HOKENRYO” ⇒ 2ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos “KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO” ⇒ 2ª parcela
- Tarifa sobre Limpa Fossa “SHINYO KUMITORI TESSURYO” ⇒ 3ª parcela

O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ 〈人口〉 外国人のための生活情報 P8

População do município de Nishio (dados de 1º de julho de 2022)

- Total da população de Nishio: 170,739 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 10,247 habitantes

- | | |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,534 habitantes | ④ Indonésios... 719 habitantes |
| ② Vietnamitas... 2,897 habitantes | ⑤ Chineses... 474 habitantes |
| ③ Filipinos... 1,471 habitantes | ⑥ Outras nacionalidades... 1,152 habitantes |



市民相談 P27

Balcões de atendimento público

Aposentadoria

Local e datas: Prefeitura de Nishio... 8 e 29 de setembro; Subprefeitura de Kira... 15 de setembro
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 19 de agosto. Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente das 9h às 13h). Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

Trabalho

Data: 16 de agosto. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h.
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros.
*Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.
Data: 8 de setembro, entre 17h15h e 20h.
Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Subprefeitura de Hazu... 1/set; Terazu Fureai Center... 3/set; Prefeitura de Nishio... 13e 27/set; Subprefeitura de Isshiki... 15/set; Subprefeitura de Kira... 22/set.
Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de agosto – Tel: 0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais ... antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído.
Trazer a caderneta mãe-filho nos exames (Boshi-techo).

Legenda:

D = Data do exame

R = Horário da recepção

N = Nishio-shi Hoken Center

K = Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção		Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em maio/2022	N D 2, 9 e 16 de setembro	R 13h10 às 14h20	Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram. Favor comparecer no horário indicado no aviso. Solicitamos comunicar ao centro de saúde da regional caso não possa comparecer.
		K D 14 de setembro		
Consulta de 1 ano	Nascidos em setembro/2021	N D 1º e 15 de setembro	R 12h55 às 14h30	
		K D 22 de setembro		
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em janeiro/2021	N D 7 e 21 de setembro	R 13h até 14h15	
		K D 6 de setembro		
Exame dental de 2 anos	Nascidos em julho/2020	N D 5 e 26 de setembro	R 12h55 às 14h10	
		K D 12 de setembro		
Exame de 3 anos	Nascidos em maio/2019	N D 13, 20 e 27 de setembro	R 13h até 14h15	
		K D 30 de setembro		
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	N D 9 e 27 de setembro	R 9h30 até 10h50	
		K D 14 de setembro		
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	N D 15 de setembro ※Consulta com médico a partir das 10h	R 9h30 até 10h40	
		K D 14 de setembro		

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Centro de Saúde (☎0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

1. Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
2. Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
3. Favor comparecer utilizando máscara.
4. Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



Contatos

Regional NISHIO

Nishio-shi Hoken Center
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU

Kira Hoken Center
☎0563-32-3001



Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes (fase inicial)	D 1º de setembro R 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Solicitar a reserva no Nishio-shi Hoken Center por telefone presencial...a partir de 9 de agosto; on-line...de 9 de 24 de agosto	Conteúdo: Palestra sobre "Corpo e mente da mamãe pós-parto", divertir-se com livros ilustrados etc. Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via on-line (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO), para pessoas que forem participar pessoalmente

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

- ▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.
- ▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.
- ※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P31

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

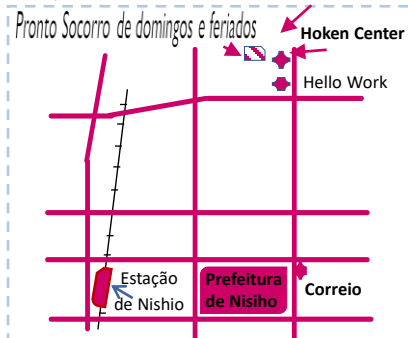
Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center
(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

- ▶ Clínico geral/Pediatra
Horário de recepção
8h45 até 11h30
13h até 16h30
Horário da consulta
9h até 12h
13h até 17h
- ▶ Dentista
Horário de recepção
8h45 até 11h30
Horário da consulta
9h até 12h



Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)
Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)
Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.
Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9h até 12h e 13h até 17h

Agosto

Dia 7	Mimura Iin Otorrinolaringologista/outros	☎ 0563-56-0220 Sumiyoshi-cho
Dia 11	Shishido Seikei Gueka Ortopedista/fisioterapeuta	☎ 0563-56-8177 Shiomachi
Dia 14	Kato Hifuka Dermatol./cirurgião plástico/alerg.	☎ 0563-54-9900 Tokutsugi-cho
Dia 21	Nishimura Hifuka Dermatologista	☎ 0563-54-1239 Imagawa-cho
Dia 28	Onoda Seikei Gueka Clinic Ortoped./anestes./reumatól.	☎ 0563-54-3022 Choda-cho

Setembro

Dia 4	Yamao Byoin Cl. geral/cirurgião/fisioterp./outros	☎ 0563-56-8511 Sakuragi-cho
Dia 11	Yamada Sanfujinka Ginecologista/obstetra	☎ 0563-56-3245 Wakamatsu-cho

Abertura de matrícula para abril de 2023

Creches e Jardins da Infância

Creches



Condições de matrícula: Crianças até a idade escolar, que não têm com quem ficar em residência devido ao trabalho, doença, entre outras condições que poderão ser especificados no balcão do setor de Creche e Jardim da infância.

- ① Realizar a solicitação digital entre os dias 1º (qui) e 8 (qui) de setembro através de smartphone ou computador.
- ② Feita a solicitação digital, o setor de Creche e Jardim da infância enviará uma carta para que o solicitante possa preparar os documentos necessários.
- ③ Realizar a inscrição de matrícula
 - Entregar os documentos e formulário de inscrição no setor de Creche e Jardim da infância, no 1º andar da Prefeitura de Nishio.
 - Apresentar os devidos formulários e documentos entre os dias 3 e 13 de outubro.
 - Comparecer junto com a criança.



Jardim da infância



☆ Jardim da infância público

- ① Realizar a solicitação digital entre os dias 9 e 14 de setembro através de smartphone ou computador.
 - ※ Poderá realizar por escrito. Neste caso, adquirir o formulário no balcão do setor de Creche e Jardim da infância.
- ② Ao receber a carta do setor de Creche e Jardim da infância após a solicitação digital, ir ao Jardim da infância. Ir ao jardim da infância no dia 27 de setembro caso houver sorteio.
- ③ Realizar a entrevista
 - Comparecer junto com a criança no Jardim da infância.

☆ Jardim da infância particular

- ① Ir diretamente ao Jardim da infância que pretende matricular a criança.
- ② Realizar a inscrição de matrícula
 - Apresentar o formulário de inscrição no Jardim da infância
 - Entregar na data determinada
 - Comparecer junto com a criança no Jardim da infância

Sujeito a não conseguir a vaga mesmo realizando a inscrição.

Contato: 1º andar da Prefeitura de Nishio, setor de Creche e Jardim da infância -☎0563-65-2110

マスクを付けているときの熱中症に注意！外国人のための生活情報 P3

Atenção à hipertermia ao usar máscara!

Hipertermia ... doença causada no calor. Os sintomas são dor de cabeça, náuseas, tonturas etc. Necessita-se de atenção ao usar máscara em locais úmidos e temperatura elevada. No verão, tomar cuidados também dentro e fora de casa. Caso os sintomas persistirem, procurar imediatamente a instituição médica.

Medidas de prevenção à hipertermia

1. Beber líquidos antes de sentir a garganta seca (diversas vezes)

Dificulta a percepção da sede quando está de máscara.

2. Abrir as janelas e arejar o ambiente

Abrir as janelas a cada hora.

3. Tomar cuidado com a saúde

Quando não estiver se sentindo bem, evitar sair de casa e atenção quando a temperatura climática ultrapassar 30°C.





Consulta para os estrangeiros

外国人相談 外国人のための生活情報 P5



Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português...de segunda à sexta, 9h até 13h

Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2383

特別児童扶養手当の所得現況届の提出 P18

Declaração da situação da renda familiar para o auxílio de sustento de crianças portadoras de deficiência

Os beneficiários do “Auxílio de sustento de crianças portadoras de deficiência” (TOKUBETSU JIDO FUYO TEATE), deverão realizar a declaração da situação familiar, apresentando os devidos formulários que o setor enviará no início de agosto, via correio postal.

Período da declaração: entre 1º de agosto e 12 de setembro, na prefeitura de Nishio

Atendimentos de final de semana: 21 de agosto (dom)... 9h até 12h, na subprefeitura de Kira

Atendimento noturno: dia 25 de agosto (qui)... 17h30 até 20h, na prefeitura de Nishio

Contato: Setor de Assistência Infantil – ☎0563-65-2109

児童扶養手当などの現況届の提出 P18

Recadastramento do auxílio orfandade (auxílio de pai/mãe solteiros)

Os beneficiários do “Auxílio orfandade” (Nacional, Provincial e/ou Municipal), deverão realizar o recadastramento, apresentando os devidos formulários que o setor enviou no final de julho, via correio postal.

Período de recadastramento: entre 1º e 31 de agosto, na prefeitura de Nishio

Atendimento de final de semana: 21 de agosto... 9h até 12h, na subprefeitura de Kira

Atendimento noturno: dia 25 de agosto (qui)... 17h30 até 20h, na prefeitura de Nishio

O recadastramento deverá ser realizado pelo próprio beneficiário.

Contato: Setor de Assistência Infantil – ☎0563-65-2109

国民健康保険証が新しくなります 外国人のための生活情報 P3

Emissão do novo cartão do seguro de saúde nacional

O prazo de utilização do atual cartão do seguro de saúde nacional (KOKUMIN KENKO HOKEN SHO) é até o dia 31 de agosto.

Para os segurados que estão com o pagamento em dia, o novo cartão será enviado no final de agosto, via correio postal, podendo ser utilizado até dia 31 de agosto de 2024.

Aos segurados que não receberam o cartão, favor dirigirem-se ao balcão do setor de Seguro e Pensões na prefeitura de Nishio.

O cartão sem validade poderá jogar ou ser devolvido à prefeitura de Nishio, no setor de Seguro e Pensões.

Contato: 1º andar da Prefeitura de Nishio, Setor de Seguro e Pensões – ☎0563-65-2103

Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **5 a 12 de agosto** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel
Shimomachi Jyutaku (Shimomachi)	3DK-Banheiro com descarga	¥16,000 a ¥31,400
Ajihama Jyutaku (Isshiki-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥26,300 a ¥51,600
Toba Jyutaku (Toba-cho)	2DK-Banheiro com descarga	¥10,100 a ¥13,800

◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação

Data do sorteio: 19 de agosto de 2022 (sexta-feira)

Data da instalação no apartamento: 30 de setembro de 2022 (sexta-feira)

Inscrições: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑨ no Setor de Arquitetura – ☎0563-65-2146



8月の西尾の祭り 外国人のための生活情報 P1

Festivais de Nishio em agosto

Festival no rio de Yonezu - Nishio

Data: 15 de agosto (segunda-feira)
18h45 às 20h30

Local: ponte Yahaguigawa Yonezu
(10 minutos a pé da estação Sakuramachi mae
ou 5 minutos a pé da estação Yonezu)

Serão lançados 3.000 fogos de artifícios, colorindo o céu noturno de verão.



mapa

Festival havaiano

Datas: 24 (quarta-feira) até 27 (sábado) de agosto
15h às 19h30

Local: Palco especial instalado em Kira Waikiki Beach
(praia para banho Miyazaki, em Nishio-shi Kira-cho)

Terão barracas de vendas relacionadas ao Havaí.
Poderão sentir o clima havaiano.

Ônibus gratuito da estação Kira Yoshida até o local.



mapa

Festival de luminárias orientais gigantes, o Mikawa Isshiki Daichochin

Datas: 27 (sábado) e 28 (domingo) de agosto

Local: Mikawa Isshiki Suwa Jinja
(Nishio-shi Isshiki-cho Isshiki Miyazoe 129)

Festival realizado há mais de 450 anos.

As luminárias orientais gigantes (Daichochin) entre 6 a 10 metros de altura são impressionantes.



mapa

Contato: 4º andar da Prefeitura de Nishio, no Setor de Promoção Cultural e Turismo – ☎0563-65-2169